

Análisis descriptivo de la traducción del lenguaje soez en el doblaje de *Pulp Fiction*

Posgrado de traducción y tecnologías



Presentado por: Laura Català Grimalt

Tutor: Bartolomé Mesa Lao

22 de junio de 2017

Resumen

El presente trabajo es un estudio descriptivo que se basa en el análisis de la traducción del lenguaje soez en la película *Pulp Fiction* (1994). Este análisis se realiza del inglés al español y el objetivo principal es determinar si existe una tendencia de traducción u omisión de los términos propios del lenguaje soez y si se mantiene o se modifica la naturaleza de dichos términos. En primer lugar, se realiza una revisión bibliográfica de la teoría basada en la traducción audiovisual y, en concreto, del doblaje, así como del lenguaje soez, su clasificación y su traducción. En segundo lugar, se procede al análisis del corpus. Por último, se presentan los resultados y se extraen unas conclusiones a partir de los ejemplos comprobados.

Palabras clave: estudio descriptivo, traducción audiovisual, doblaje, lenguaje soez, *Pulp Fiction*.

Abstract

This paper is a descriptive study that focuses on the translation of the obscene language in the Spanish dubbed version of the film *Pulp Fiction* (1994). Our main objective is to verify whether there is a tendency of translation or omission in the obscene language and whether the nature of those terms is maintained or changed. First, a bibliographic review about audiovisual translation was done and, particularly, about dubbing and the classification and translation of the obscene language. Secondly, the corpus was analysed, presenting the results and extracting our conclusions.

Keywords: descriptive study, audiovisual translation, dubbing, obscene language, *Pulp Fiction*.

Tabla de contenido

1. Introducción.....	4
1.1. Justificación del estudio	4
1.2. Determinación de los objetivos	4
1.3. Hipótesis.....	5
1.4. Metodología	5
2. Traducción audiovisual y doblaje.....	6
2.1. Definiciones y contexto.....	6
2.2. Impacto cultural en España	7
3. El lenguaje soez	7
3.1. Definición y clasificación.....	7
3.2. La traducción del lenguaje soez	8
4. El corpus	9
4.1. Presentación del corpus	9
4.2. Análisis del corpus	10
4.2.1. Sexo	11
4.2.2. Escatología.....	13
4.2.3. Religión.....	15
4.2.4. Familia	16
4.2.5. Nominalia.....	17
5. Resultados y conclusiones.....	20
Referencias bibliográficas.....	22
ANEXO I. Diálogos de la versión original y la versión traducida	24
ANEXO II. Glosario de compensaciones	36

1. Introducción

1.1. Justificación del estudio

En primer lugar, queremos exponer la motivación por la que hemos realizado un trabajo de investigación sobre la traducción del lenguaje soez en *Pulp Fiction*. La elección de este tema se ha basado principalmente en un interés personal en la traducción audiovisual y en una aproximación lingüística con gran enfoque cultural, como es el lenguaje soez. Sin embargo, hay otras razones que expondremos a continuación.

No podemos ignorar que la industria audiovisual, en general, y del cine, en particular, es una de las industrias de productos de entretenimiento que más beneficios económicos generan en la actualidad. Este factor, unido al lanzamiento y éxito de plataformas de *streaming* a nivel mundial (como Netflix, AmazonTV o HBO), fomenta que el papel de la traducción en este campo sea un elemento fundamental. Es por ello que cada vez surgen más programas formativos y de especialización que promueven la realización de estudios sobre productos audiovisuales desde diferentes enfoques.

Así pues, consideramos que la importancia de este trabajo reside en el hecho de contribuir al estudio de la labor traductora en el amplio campo de los productos audiovisuales, así como contribuir a posteriores investigaciones, no solo sobre la película que hemos analizado, sino sobre el análisis y determinación de normas o tendencias en la traducción del lenguaje soez en el marco general de la traducción audiovisual.

Asimismo, la traducción de elementos lingüísticos con fuerte carácter cultural, como el lenguaje soez, es, en la mayoría de los casos, un reto en nuestra labor como traductores, por lo que es interesante realizar un estudio descriptivo para analizar la existencia de tendencias en su traducción.

1.2. Determinación de objetivos

El objetivo principal de este trabajo es analizar la traducción del lenguaje soez en *Pulp Fiction* del inglés al español, basándonos en el doblaje para la versión española peninsular.

Los objetivos específicos planteados en este estudio son los siguientes:

- Elaborar un estudio y análisis descriptivo del lenguaje soez en *Pulp Fiction*.

- Determinar si existe una tendencia¹ de traducción u omisión de los términos referentes al lenguaje soez en la versión doblada.
- Verificar si la naturaleza de los términos analizados en la versión original se mantiene o se modifica en la traducción.

1.3. Hipótesis

Asimismo, partiremos de unas determinadas hipótesis que, posteriormente, se comprobarán mediante un análisis de los términos seleccionados:

- Hipótesis 1: Existe una tendencia de traducir los términos referentes al lenguaje soez y no se omitirán o suavizarán dichos términos.
- Hipótesis 2: La naturaleza de los términos referentes al lenguaje soez se mantendrá en la versión traducida.

1.4. Metodología

En primer lugar, se propuso un tema de estudio y se plantearon unos objetivos iniciales, junto a varias hipótesis. En segundo lugar, se realizó una revisión bibliográfica con el objetivo de dotar de una base teórica a nuestro trabajo. A continuación, se procedió a la creación y delimitación del corpus. Para esta fase, nos basamos en el guion original (Tarantino, 1994) del producto audiovisual analizado, extrayendo todas las intervenciones que incluían términos del lenguaje soez. Una vez disponíamos de un primer borrador del corpus, se visualizó la película en versión original para añadir o eliminar términos e intervenciones según los cambios de guion. A continuación, se visualizó la versión doblada en español para determinar la traducción de dichos términos. Así pues, se crearon dos glosarios para facilitar el análisis. Por una parte, el primer glosario es una lista de los diálogos con la versión original y la versión doblada que incluye todas las intervenciones que contienen términos que podríamos calificar como lenguaje soez. Por otra parte, el segundo glosario, con un total de 485 entradas, realiza un análisis cuantitativo y cualitativo de los términos utilizados y contiene información sobre la naturaleza y el número de ocurrencias de cada término en versión original (VO) y las traducciones de dicho término, con número de ocurrencias, en la versión traducida (VT). En cuarto lugar, se redactó el análisis realizado incluyendo este último glosario como elemento de apoyo.

Utilizamos como herramientas de clasificación de los términos soeces la categoría gramatical y la función que el término en concreto posee en el contexto. Para determinar la función en cada caso, partiendo como base del trabajo de McEnery y Xiao (2004), establecemos seis funciones:

¹ Intentamos evitar el término “norma” porque para establecer una norma se tendría que realizar un estudio con un corpus más amplio.

(1) intensificador enfático, es decir, cuando los términos analizados pretenden añadir valor intensificador para enfatizar una opinión (*You are **fucking** clever*), (2) función expletiva general, es decir, cuando una voz o partícula se emplea para hacer más llena una locución (*What the **fuck** are you doing?*), (3) insulto con valor expletivo (***Fuck!***), (4) insulto personal con referente concreto (*He is an **asshole***), (4) sentido literal con referencia tabú (*He went to take a **shit***), (6) sentido figurado (*I **fucked** it up*).

A continuación, presentamos las abreviaciones de las categorías gramaticales y las funciones utilizadas en el análisis. Asimismo, los términos omitidos en la traducción, se señalan con el símbolo Ø.

CATEGORÍA GRAMATICAL	
Sustantivo	m. (masculino) f. (femenino)
Adjetivo	adj.
Adverbio	adv.
Verbo	v.
Interjección	interj.
Expresión verbal	expr. v.

Tabla 1. Abreviaciones de las categorías gramaticales

FUNCIÓN	
Intensificador enfático	enf.
Expletivo general	expl.
Insulto expletivo	insulto expl.
Insulto personal	insulto pers.
Sentido literal	lit.
Sentido figurado	fig.

Tabla 2. Abreviaciones de las funciones

2. Traducción audiovisual y doblaje

2.1. Definiciones y contexto

La industria audiovisual, que empezó con la radio y el cine a finales del siglo XIX, ha crecido de manera espectacular de la mano del progreso tecnológico. Hoy en día la mayor parte de estos productos audiovisuales, que incluyen películas, series, documentales, *software*, videojuegos y un largo etcétera, se distribuyen y consumen alrededor del planeta. La voluntad de comercializar estos productos más allá de las fronteras nacionales hace que la traducción audiovisual, o TAV por sus siglas en inglés (*AudioVisual Translation, AVT*), se vuelva indispensable.

Podemos definir *traducción audiovisual* (Chaume, 2004) como aquella que se encarga de los textos en los que confluyen dos canales para transmitir un mensaje: el acústico (diálogo, narración, música, efectos) y el visual (imágenes, texto narrativo, subtítulos).

La traducción audiovisual incluye diversas modalidades, aunque las dos más importantes e influyentes son la subtitulación y el doblaje. Sin embargo, diversos estudiosos de este campo como Chaume (2004), Perego (2005) o Agost (1997) han desarrollado una lista de modalidades más completa, que puede variar según autores y que incluye generalmente modalidades como las voces superpuestas, la interpretación simultánea, la audiodescripción, la interpretación consecutiva, la intertitulación, el *remake* o el resumen escrito.

Para nuestro estudio nos centramos en la modalidad del doblaje, que se define como «la sustitución de una banda sonora original por otra» (Agost, 1999: 16). Esta modalidad, orientada claramente a la cultura meta, debe respetar el movimiento labial de los personajes en pantalla (sincronía labial), los movimientos corporales (sincronía cinética) y la duración de las intervenciones (isocronía) (Chaume, 2012). Además, un elemento que a nuestro parecer dificulta en gran medida la labor del traductor es que el discurso se escribe para ser oralizado como si no hubiera sido escrito, lo que el autor denomina *oralidad prefabricada*.

2.2. Impacto cultural en España

Con la llegada del cine sonoro, primero con *The Jazz Singer* (1927) y finalmente con *The Lights of New York* (1928), se empezó a desarrollar una modalidad de TAV que se convertiría en una de las más importantes: el doblaje. Esta modalidad se consolidó en aquellos países con mayor tasa de analfabetismo y con un régimen dictatorial, ya que esta técnica les permitía asegurarse de que las ideas que no iban en consonancia con las del régimen fueran censuradas. Este es el caso de España, que ha sido tradicionalmente un país doblador. Aunque la técnica de la subtitulación vaya haciéndose un hueco en la sociedad española, la práctica dobladora todavía es ampliamente mayoritaria.

3. El lenguaje soez

3.1. Definición y clasificación

Existen múltiples denominaciones para este tipo de lenguaje (lenguaje tabú, lenguaje malsonante, insultos, tacos) aunque nosotros optamos por referirnos a este tipo de lenguaje como *lenguaje soez*, ya que la Real Academia Española (en línea) define *soez* como «Bajo, grosero, indigno, vil». Podemos definir *el lenguaje soez* como todas aquellas «connotaciones negativas asociadas a actitudes que culturalmente se catalogan como ofensivas, de mala educación o inapropiadas» (Martínez Garrido, 2009: 2, citando a Leach, 1994). Sin embargo, aquello que consideramos aceptable o inaceptable está estrechamente vinculado a la cultura en la que se desarrolla, ya que dicha cultura y, por lo tanto, su ideología, es la que determina si estos elementos son positivos o negativos.

Este tipo de lenguaje es uno de los más dinámicos y varía notablemente entre culturas e incluso dentro de la misma cultura. Fuentes-Luque (2014: 3) considera que «cada país, cada comunidad, utiliza distintos patrones lingüísticos y marcos de referencia cultural para construir expresiones tabú, las cuales conllevan intenciones pragmáticas y matices distintivos», por lo que para una cultura es tabú, puede no serlo para otra. El uso de este tipo de lenguaje es universal y común, por lo que su traducción, y adaptación cuando sea necesario, es esencial.

Fuentes-Luque (2014) propone una taxonomía según la naturaleza de este tipo de lenguaje que nos resulta muy interesante y adecuada para nuestro estudio. Según el autor, podemos diferenciar entre sexo, escatología, religión, familia y nominalia:

- La categoría de *sexo* incluiría todas aquellas referencias a la anatomía y a obscenidades y es el sistema utilizado principalmente en la lengua inglesa. Algunos ejemplos serían *pussy*, *cunt* o *fuck* en inglés y *coño*, *follar* o *joder* en español.
- En segundo lugar, la categoría de *escatología* incluye todas las referencias a fluidos o sólidos corporales y a todo lo relacionado con la muerte. Es también muy común en inglés y muy recurrente en español para denotar enfado o insultos. Algunos ejemplos serían *shit*, *asshole* o *piss* en inglés y *me cago en (...)* en español.
- A continuación, la categoría de *religión* incluiría toda blasfemia o profanación (por ejemplo, *God*, *Jesus* o *Christ* en inglés y *Dios* o *la Virgen* en español).
- En cuarto lugar, la categoría de familia incluye toda referencia a familiares presentes y/o ancestros, vivos o muertos. En español peninsular se suele combinar con elementos de carácter sexual o escatológico.
- Por último, la última gran categoría denominada *nominalia* incluye nombres propios y calificativos con intención despectiva, como *nigger*, *bitch* o *faggot* en inglés y *cabrón* o *zorra* en español.

Lo interesante aquí es que el inglés limita mayoritariamente su lenguaje tabú a un par de sistemas, mientras que el español se basa en la combinación de varias categorías.

3.2. La traducción del lenguaje soez

La práctica habitual en la traducción de estos términos era suavizar la traducción de la versión original, principalmente mediante estrategias de omisión o neutralización (Castro, 1999). Así pues, se optaba por eufemismos que provocaban una pérdida de función fáctica y exclamativa, además de pérdidas de significados y falsos sentidos. Afortunadamente, esta práctica ya no se lleva a cabo, por lo que se suele traducir el lenguaje soez, lo cual es especialmente importante

cuando es una característica o cumple una función temática en el producto audiovisual, como en el caso de las películas de Tarantino.

Para nosotros, el lenguaje soez proporciona información sobre los hablantes (estado anímico, clase social, entorno cultural, personalidad) y dicha información debe mantenerse en la versión traducida. Sin embargo, como bien apunta Penalver (2014), no se pueden traducir todos estos elementos de manera sistemática, ya que la traducción dependerá en cada caso del contexto, quién lo dice y con qué sentido.

Dicho todo esto, nos gustaría profundizar brevemente en el concepto de *dubesse* (Chaume, 2013: 23). Este término acuñado por Myers (1973) se utiliza para referirse al «modelo de lengua que cada cultura prefiere aplicar a sus doblajes y está fuertemente influido por la política lingüística de cada lengua, país y cultura». Un ejemplo sería el uso de *jodido* o *maldición*, que nunca diríamos espontáneamente en español. El público meta se ha habituado a este tipo de lenguaje propio del doblaje que no resulta natural y creíble. De hecho, Castro (1997: 422) nos habla en un artículo de la traición que debemos cometer como traductores a la hora de traducir el lenguaje soez:

(...) debemos traicionar intencionadamente al texto cuando nos encontramos expresiones vulgares y malsonantes, mucho más variadas en nuestra lengua que en inglés y que, sin embargo, se ven una y otra vez mutiladas por la falta de imaginación de algunos traductores (*jodido, jódete, bastardo*, etc.). El habla vulgar y la germanía también es muy fértil en castellano y no se le saca todo el partido por miedo a hacer una adaptación demasiado libre del texto original.

Paradójicamente, esas traducciones literales (*damn it!* por *¡maldita sea!*, *get your fucking ass outta here* por *trae tu jodido culo aquí*, o *you fucking motherfucker* por *jodido cabronazo*) se han convertido precisamente en señas de identidad del cine de Tarantino en español. Esto nos hace percatarnos de la importancia de la traducción audiovisual, y en concreto del lenguaje soez, ya que puede influir en cómo una cultura percibe un determinado tipo de producto audiovisual.

4. El corpus

4.1. Presentación del corpus

Hemos extraído nuestro corpus de la película *Pulp Fiction* (1994). Esta película, dirigida y escrita por Quentin Tarantino y producida por Lawrence Bender, está considerada como una de las películas más influyentes de los últimos veinte años y ganó la Palma de Oro en el prestigioso festival de Cannes, así como un Globo de Oro y un premio Oscar al mejor guion (IMDB: en línea), además de afianzar a Quentin Tarantino como cineasta de éxito internacional.

La película, que cuenta tres historias conectadas entre sí en cinco capítulos, comienza con unos ladrones hablan en una cafetería y levantándose para atracar la cafetería. A continuación, podemos ver a Jules y Vincent Vega, dos matones de Marsellus Wallace que se dirigen a cumplir un encargo, recuperar un maletín que le han robado a su jefe. Nos trasladamos a un bar en el que Marsellus le explica a Butch las condiciones del combate amañado que debe perder. Vincent acompaña a cenar a Mia Wallace, la esposa de Marsellus. Mia, que encuentra la bolsa de heroína en la chaqueta de Vincent, casi muere de una sobredosis.

Butch recibe la herencia que su padre no le pudo dar: un reloj. Después de un salto temporal, vemos a Butch, después del combate amañado que ha ganado, esperando un taxi. Butch, que había apostado a su favor, gana mucho dinero con su victoria y escapa para evitar que Marsellus y sus hombres le pidan cuentas por incumplir las condiciones. Butch y su novia, Fabienne, se encuentran en un motel, pero al percatarse de que le falta el reloj de su padre, decide ir a buscarlo a su apartamento. Allí se encuentra a Vincent y le mata. Volviendo al motel se encuentra a Marsellus y se enzarzan en una persecución hasta una armería, cuyos propietarios son unos sádicos que piensan sodomizarlos y matarlos. Butch consigue escapar y ayuda a Marsellus, que le libera de su deuda con él.

Jules y Vincent, de nuevo en el piso, sobreviven al ataque de uno de los chicos. Jules lo interpreta como un milagro y decide cambiar su modo de vida. Jules, Vincent y Marvin, uno de los infiltrados de Marsellus, están en el coche y Vincent le dispara inintencionadamente. Los dos matones, con el coche empapado en sangre, se dirigen a casa de Jimmy, amigo de Jules. Con la ayuda del Sr. Lobo, consiguen solucionar el problema antes de que llegue la mujer de Jimmy. Vincent y Jules se van a desayunar a la misma cafetería que la de los ladrones al principio de la película. Vincent va al baño y los ladrones se acercan a Jules pidiéndole el maletín. Jules se niega y dada su última revelación decide no matar a los ladrones. La película termina con Jules y Vincent guardando las pistolas antes de salir de la cafetería.

4.2. Análisis del corpus

El presente análisis tiene el objetivo de comprobar si existe una tendencia de traducción, omisión o suavizamiento del lenguaje soez en el doblaje de Pulp Fiction al español y, asimismo, determinar si la naturaleza de los términos analizados se mantiene o se modifica en la versión doblada.

4.2.1. Sexo

Observamos un total de 219 términos en la versión original ligados al ámbito sexual que se representan, principalmente, mediante la forma *fuck* y sus variantes, con un total de 213 términos. El término más usado con gran diferencia es *fucking*, con 125 ocurrencias, que aparece en los diálogos como adjetivo e intensificador enfático.

VO	N.º ocurr.	VT	N.º ocurr.
<i>Fucking</i> (adjetivo, intensificador enfático)	125	Ø	50
		Jodido (adj., enf.)	27
		Joder (interj., insulto expl.)	15
		Puto (adj., enf.)	15
		Maldito (adj., enf.)	7
		Maldita sea (interj., insulto expl.)	3
		Coño (adv., enf.)	3
		Coño (interj., insulto expl.)	2
		Carajo (m., expl.)	1
		Auténtico (adj., enf.)	1
		Cojonudo (adj., enf.)	1

Tabla 3. Ocurrencias y traducción de *fucking*

A continuación incluimos varios ejemplos de la traducción de *fucking*:

#	VO	VT
1	I sound like a sensible fucking man, that's what I sound like.	Parezco un jodido hombre sensato, eso es lo que parezco.
5	Knucklehead walks into a bank with a telephone, not a pistol, not a shotgun, but a fucking phone. Cleans the place out and they don't even lift a fucking finger.	Un idiota entra en un banco con un teléfono, no una pistola o una escopeta, un puto teléfono. Despluma el banco y nadie mueve un puto dedo.
34	Fucking Marsellus knew it and Antwan shouda have fucking known better.	El jodido Marsellus lo sabía y Antwan tenía que haberlo sabido, joder .

Tabla 4. Ejemplos de traducción de *fucking*

Así pues, este término se omite en la traducción en 50 ocasiones y, se traduce normalmente como *jodido/a*, seguido de *joder* (interjección) y *puto/a*. De manera menos significativa se utiliza *maldito/a*, con 7 ocurrencias, y *maldita sea*, *coño* (función adverbial), *coño* (interjección), *carajo*, *auténtico* y *cojonudo*.

En este caso es curiosa la elección de *jodido/a* como traducción, que resulta un calco de la voz inglesa y que, a priori, no suena del todo natural en español. La opción que sonaría más natural (*puto/a*), sin embargo, queda relegada a una tercera posición. Este tipo de calcos, que a menudo se producen por miedo a hacer una adaptación demasiado libre del original (Surià, 2012), resultan artificiales para el público español.

Con menor ocurrencia que el anterior encontramos también el término *fuck* con función adverbial y con 29 ocurrencias, traducido mayoritariamente como *coño* (función adverbial), *fuck* (verbo), normalmente traducido como *joder/joderse* (verbo) y con 27 ocurrencias, *fuck* (interjección) y con 17 ocurrencias, traducido en la mayor parte de los casos como *joder* (interjección), *fuck* (función adverbial) con 7 ocurrencias y *fucked* con 6 ocurrencias, estos dos últimos sin ninguna traducción mayoritaria.

VO	N.º ocurr.	VT	N.º ocurr.
<i>Fuck</i> (adverbio, intensificador enfático)	29	Coño (adv., enf.)	12
		Puto (adj., enf.)	5
		∅	6
		Cojones (adv., enf.)	2
		Mierda (adv., enf.)	1
		Puñeta (adv., enf.)	1
		Irse a tomar por culo (expr., insulto pers.)	1
		Jodido (adj., enf.)	1
<i>Fuck</i> (verbo, sentido literal, sentido figurado, insulto personal)	27	Joder/Joderse (v., lit.)	16
		Follar/Follarse (v., lit.)	6
		Irse al cuerno (expr., insulto pers.)	2
		Cagarla (vb., fig.)	1
		Maldito (adj., enf.)	1
		Dar caña (expr., fig.)	1
<i>Fuck</i> (interjección, insulto expletivo)	17	Joder (interj., insulto expl.)	10
		Mierda (interj., insulto expl.)	3
		A la mierda (interj., insulto expl.)	2
		Joder (v., lit.)	1
		Coño (interj., insulto expl.)	1
<i>Fuck</i> (sustantivo, función expletiva)	7	Carajo (m., expl.)	3
		Coño (adv., enf.)	1
		Puto (adj., enf.)	1
		Mierda (interj., insulto expl.)	1
		∅	1
<i>Fucked</i> (adjetivo, sentido figurado)	6	Colocado (adj., fig.)	2
		Mierda (interj., insulto expl.)	1
		Ser una putada (v., fig.)	1
		Jodido (adj., fig.)	1
		∅	1

Tabla 5. Ocurrencias y traducción de *fuck*

A continuación incluimos algunos ejemplos de traducción de dichos términos:

#	VO	VT
100	Shit! It's one-thirty in the goddamn morning! What the fuck 's going on out here?	¡ Mierda! ¡Es la una y media de la maldita madrugada! ¿Qué coño está pasando aquí?
45	You tried to fuck 'im. And Marsellus Wallace don't like to be fucked by anybody except Mrs. Wallace.	Intentaste joderle . Y a Marsellus Wallace no le gusta que pretenda follarle nadie salvo la señora Wallace.

116	Fuck! Okay, okay.	Joder , vale, vale.
4	Why they should give a fuck ?	Les importa un carajo .
90	Don't bring her here! I'm not even fucking joking with you, don't you be bringing some fucked-up pooh-bah to my house!	¡Pues no me la traigas aquí! ¡Y no es una puta broma, tío! ¡No me traigas ninguna jodida pava a mi casa!

Tabla 6. Ejemplos de traducción de *fuck*

Por último, los términos con menor ocurrencia son *fucker* (2 ocurrencias) y *pussy*, *dickless*, *jerk off*, *prick*, *dick* y *fuck head*, con una ocurrencia cada uno.

VO	N.º ocurr.	VT	N.º ocurr.
Fucker (sustantivo, insulto personal)	2	Capullo (m., insulto pers.)	1
		Hijo de puta (m., insulto pers.)	1
Pussy (sustantivo, insulto personal)	1	Coño (m., lit.)	1
Dickless (adjetivo, intensificador enfático)	1	Eunuco (m., insulto pers.)	1
Jerk off (expresión verbal, sentido figurado)	1	Hacerse una paja (expr. v., fig.)	1
Prick (sustantivo, insulto personal)	1	Capullo (m., insulto pers.)	1
Dick (sustantivo, sentido literal)	1	Polla (f., lit.)	1
Fuck head (sustantivo, insulto personal)	1	Capullo (m., insulto pers.)	1

Tabla 7. Ocurrencias y traducción de términos sexuales

4.2.2. Escatología

En nuestro análisis contamos un total de 123 términos que hacen referencia a este campo. El término más usado es *shit* (sustantivo) con 63 ocurrencias y traducido mayoritariamente como *mierda* (sustantivo), *ass* con 31 ocurrencias y que suele aparecer omitido o como *culo*, y *shit* (interjección) con 12, normalmente apareciendo como *mierda* (interjección).

VO	N.º ocurr.	VT	N.º ocurr.
Shit (sustantivo,	63	Mierda (f., fig.)	27
		Ø	19

sentido figurado, sentido literal)		Sustantivo genérico (cosa, asunto, rollo, etc.) (f., m., fig.)	13
		Gilipollez (f., fig.)	2
		Cagada (f., fig.)	1
		Caca (f., lit.)	1
Ass (sustantivo, sentido figurado)	31	Ø	18
		Culo (m., fig.)	13
Shit (interjección, insulto expletivo)	12	Mierda (interj., insulto expl.)	5
		Joder (interj., insulto expl.)	3
		Coño (interj., insulto expl.)	1
		Mierda (adv., enf.)	1
		Ø	2

Tabla 8. Ocurrencias y traducción de términos escatológicos

A continuación añadimos varios ejemplos de la traducción de dichos términos:

#	VO	VT
215	He just woke up, he wasn't expecting this shit .	Se acaba de levantar, no se esperaba esta mierda .
62	Vincent Vega is in the house? My nigger , get your ass over here!	¿Vincent Vega está aquí? Venga, tío , mueve el culo y acércate.
175	Oh, shit .	¡ Mierda!

Tabla 9. Ejemplos de traducción de términos escatológicos

Por otra parte, encontramos otros términos escatológicos con menor ocurrencia en los diálogos: *asshole* con 4 ocurrencias, *shit* (sustantivo, función expletiva) con 3, *dumb ass* con 2 ocurrencias, *piece of shit* con 2 ocurrencias y *shit* (adjetivo), *take a shit*, *chicken shit*, *bullshit*, *pig* o *merde* con una ocurrencia cada uno.

VO	N.º ocurr.	VT	N.º ocurr.
Asshole (sustantivo, insulto personal)	4	Capullo (m., insulto pers.)	2
		Caraculo (m., insulto pers.)	1
		Ø	1
Shit (sustantivo, función expletiva)	3	Carajo (m., expl.)	2
		Joder (interj., insulto expl.)	1
Dumb ass (sustantivo, insulto personal)	2	Idiota (m., insulto pers.)	1
		Ø	1
Piece of shit (sustantivo, insulto personal)	2	Gilipollas (m., insulto pers.)	1
		Escoria (f., insulto pers.)	1
Shit (adjetivo, intensificador enfático)	1	Asqueroso (adj., enf.)	1
Take a shit (expresión verbal, sentido literal)	1	Cagar (v., lit.)	1

Chicken shit (sustantivo, insulto personal)	1	Rastrero (adj., enf.)	1
Bullshit (sustantivo, sentido figurado)	1	Gilipolleces (f., fig.)	1
Pig (sustantivo, insulto personal)	1	Puerco (m., insulto pers.)	1
Merde (interjección, insulto expletivo) [francés]	1	Mierda (interj., insulto expl.)	1

Tabla 10. Ocurrencias y traducción de términos escatológicos

4.2.3. Religión

Se contabilizan 34 términos referentes a este campo. Los dos términos más utilizados en la versión original son *goddamn(ed)* como adjetivo, traducido en la mayoría de los casos como *maldito/a* y *goddamn* como interjección, traducido mayoritariamente como *joder* (interjección), ambos términos con 12 ocurrencias.

VO	N.º ocurr.	VT	N.º ocurr.
Goddamn(ed) (adjetivo, intensificador enfático)	12	Maldito (adj., enf.)	5
		Maldita sea (interj., insulto expl.)	2
		Puto (adj., enf.)	2
		Ø	2
		Putada (f., fig.)	1
Goddamn (interjección, insulto expletivo)	12	Joder (interj., insulto expl.)	6
		Maldita sea (interj., insulto expl.)	2
		Ø	2
		Señor Bendito (interj., insulto expl.)	1
		Hostia puta (interj., insulto expl.)	1

Tabla 11. Ocurrencias y traducción de términos religiosos

A continuación incluimos varios ejemplos de la traducción de estos términos:

#	VO	VT
41	I double dare you motherfucker , say “What” one more goddamn time!	Te reto, te reto dos veces, cabronazo . Di “qué” una maldita vez más.
77	Goddamn! That’s a pretty fucking good milk shake.	Joder , este batido está riquísimo.

Tabla 12. Ejemplos de traducción de términos religiosos

Por otra parte, encontramos términos con menos ocurrencias como *damn(ed)* con 3 ocurrencias, *damn* con 2, *Jesus Christ* también con 2 ocurrencias y *hell*, *Jesus fucking Christ* y *Christ* con una ocurrencia cada uno.

VO	N.º ocurr.	VT	N.º ocurr.
Damn(ed) (adjetivo, intensificador enfático)	3	Ø	2
		Auténtico (adj., enf.)	1
Damn (sustantivo, función expletiva)	2	Ø	1
		Mierda (f., expl.)	1
Jesus Christ (interjección, insulto expletivo)	2	Dios mío (interj., insulto expl.)	1
		Santo cielo (interj., insulto expl.)	1
Hell (adverbio, intensificador enfático)	1	Coño (interj., insulto expl.)	1
Jesus fucking Christ (interjección, insulto expletivo)	1	Me cago en Dios (interj., insulto expl.)	1
Christ (interjección, insulto expletivo)	1	Ø	1

Tabla 13. Ocurrencias y traducción de términos religiosos

4.2.4. Familia

En cuanto a los términos referentes al campo familiar, contabilizamos 47 términos en total. Encontramos el término *motherfucker* usado hasta en 37 ocasiones, *motherfucking* con 9 ocurrencias y *son of a bitch* con tan solo una ocurrencia. En el caso de *motherfucker*, la traducción más frecuente es *hijo de puta*, seguido de *cabronazo* y *cabrón*. En el caso de *motherfucking*, la traducción más frecuente es *puto/a*, seguido de la omisión.

VO	N.º ocurr.	VT	N.º ocurr.
Motherfucker (sustantivo, insulto personal)	37	Hijo de puta (m., insulto pers.)	9
		Cabronazo (m., insulto pers.)	7
		Cabrón (m., insulto pers.)	6
		Ø	5
		Capullo (m., insulto pers.)	2
		Puto (adj., enf.)	2
		Tío (m., insulto pers.)	2
		Mierda (f., fig.)	1
		Negro (m., insulto pers.)	1
		Putamierda (f., fig.)	1
		Mariconazo (m., insulto pers.)	1
Motherfucking (adjetivo, intensificador)	9	Puto (adj., enf.)	4
		Ø	3
		Joder (interj., insulto expl.)	1

enfático)		Maldito (adj., enf.)	1
Son of a bitch (sustantivo, insulto personal)	1	Hijo de puta (m., insulto pers.)	1

Tabla 14. Ocurrencias y traducción de términos familiares

A continuación, presentamos varios ejemplos de traducción de dichos términos:

#	VO	VT
48	This business is filled to the brim with unrealistic motherfuckers . Motherfuckers who thought their ass would age like wine.	Este negocio está lleno hasta los topes de cabrones poco realistas, hijos de putas que creían que sus culos iban a envejecer como el vino.
158	Somebody's gonna get his motherfucking head blown to...	A alguien le van a volar los putos sesos.

Tabla 15. Ejemplos de traducción de términos familiares

4.2.5. Nominalia

Se contabilizan 62 términos referentes a este campo. En este caso se podrían subclasificar los términos referentes a este campo en términos xenófobos (*nigger*, *negro*, *slopehead*, *gook* y *wetback*) y los términos que cuestionan la inteligencia o habilidad del otro (*retard*, *mongoloid*, *gimp*, *dork*, *bitch*, *busboy*, *knucklehead*, *idiot*, *imbecile*, *palooka*, *punchy*, *weirdo*, *stupid*, *hillbilly boy*, *yuppie* y *nimrod*).

Los términos con más ocurrencias son *nigger* y *bitch*. *Nigger* cuenta con 21 ocurrencias y se traduce mayoritariamente como *negro*, mientras que *bitch* cuenta con 14 ocurrencias y se suele traducir como *zorra*.

VO	N.º ocurr.	VT	N.º ocurr.
Nigger (sustantivo, insulto personal)	21	Negro (m., insulto pers.)	12
		Ø	4
		Negro (adj., enf.)	2
		Tío (m., insulto pers.)	1
		Negrata (m., insulto pers.)	1
		Negrito (m., insulto pers.)	1
Bitch (sustantivo, insulto personal)	14	Zorra (f., insulto pers.)	9
		Putra (f., insulto pers.)	3
		Ø	2

Tabla 16. Ocurrencias y traducción de *nigger* y *bitch*

A continuación, presentamos algunos ejemplos de la traducción de estos términos:

#	VO	VT
24	They (...) threw his ass over the balcony. Nigger fell four stories. They had a little garden down at the bottom,	(...) le sacaron al balcón y le arrojaron al vacío. Ese negro voló cuatro pisos. Había un jardincillo abajo, cubierto con cristales,

	enclosed in glass, like a greenhouse – nigger fell through that.	como un invernadero. El negro lo atravesó.
44	Then why did you try to fuck ‘im like a bitch ?	Entonces, ¿por qué le jodiste como una zorra ?

Tabla 17. Ejemplo de traducción de *nigger* y *bitch*

Es curioso el caso de *nigger*, ya que este término se considera un grave insulto racista y, sin embargo, en la película se utiliza como elemento poco despectivo. De hecho, en una intervención con finalidad claramente despectiva, se traduce de manera distinta (*negrata*).

#	VO	VT
64/65	Am I a nigger ? White people who know the difference between good shit and bad shit , this is the house they go to.	¿Acaso soy un negrata ? Los blancos que conocen la diferencia entre buena mierda y mala mierda vienen aquí, a esta casa.

Tabla 18. Ejemplo de traducción de *nigger*

Por otra parte, los demás términos despectivos se utilizan con poca frecuencia, aunque con gran variedad:

VO	N.º ocurr.	VT	N.º ocurr.
Gook (sustantivo, insulto personal)	3	Amarillo (m., insulto pers.)	2
		Chino (m., insulto pers.)	1
Retard (sustantivo, insulto personal)	3	Tontito (m., insulto pers.)	3
Mongoloid (sustantivo, insulto personal)	3	Mongólico (m., insulto pers.)	3
Gimp (sustantivo, insulto personal)	2	Tarado (m., insulto pers.)	2
Dork (sustantivo, insulto personal)	2	Gili (m., insulto pers.)	1
		Capullo (m., insulto pers.)	1
Slopehead (sustantivo, insulto personal)	1	Amarillo (m., insulto pers.)	1
Busboy (sustantivo, insulto personal)	1	Pinche (m., insulto pers.)	1
Wetback (sustantivo, insulto personal)	1	Hispano (m., insulto pers.)	1
Negro (sustantivo, insulto personal)	1	Negro (m., insulto pers.)	1
Knucklehead (sustantivo, insulto personal)	1	Idiota (m., insulto pers.)	1
Idiot	1	Idiota (m., insulto pers.)	1

(sustantivo, insulto personal)			
Imbecile (sustantivo, insulto personal) [francés]	1	Imbécil (m., insulto pers.)	1
Palooka (sustantivo, insulto personal)	1	Palurdo (m., insulto pers.)	1
Punchy (sustantivo, insulto personal)	1	Sonado (m., insulto pers.)	1
Weirdo (sustantivo, insulto personal)	1	Rarito (m., insulto pers.)	1
Stupid (sustantivo, insulto personal)	1	Estúpido (m., insulto pers.)	1
Hillbilly boy (sustantivo, insulto personal)	1	Capullo (m., insulto pers.)	1
Yuppie (sustantivo, insulto personal)	1	Yuppie (m., insulto pers.)	1
Nimrod (sustantivo, insulto personal)	1	Idiota (m., insulto pers.)	1

Tabla 19. Ocurrencias y traducción de términos despectivos

Para finalizar con nuestro análisis, nos ha llamado la atención que en ciertos puntos de la traducción se utiliza, acertadamente a nuestro parecer, la técnica de la compensación para compensar la pérdida de ciertos términos del lenguaje soez que por cuestiones técnicas del doblaje (como la longitud de las intervenciones o el movimiento de los labios) deben ser eliminadas. Nos resulta interesante que en ciertas ocasiones se opta, como técnica compensatoria, por utilizar traducciones más jergales que las originales. El glosario completo con las compensaciones se ha incluido como anexo a este trabajo, pero a continuación presentamos varios ejemplos:

#	VO	VT
112	Quit fucking around and give her the shot!	¡Basta de <u>paridas</u> , ponle la inyección!
120	Cool.	<u>Cojonudo</u> .
192	But me... my eyes are wide fucking open.	Pero <u>el menda</u> tiene los ojos bien abiertos.
249	You better fucking do it and do it quick.	Más vale que lo haga, y <u>cagando leches</u> .

Tabla 20. Ejemplos de compensaciones

5. Resultados y conclusiones

Una vez realizado el análisis, presentamos los resultados obtenidos. En primer lugar, el número total de términos soeces documentados en la VO son 485, mientras que en la VT son 364, lo cual indica que hay un total de 121 omisiones en la versión traducida. Sin embargo, es interesante tener en cuenta que en 23 casos nos encontramos con atenuaciones o neutralizaciones (por ejemplo, *when you were fucking with him* se traduce como *mientras le dabas caña*). Asimismo, hay 29 compensaciones en la VT. Así pues, sin contar con las compensaciones, podemos constatar que el 75,05 % de los términos que aparecían en la VO se han traducido. Podemos apreciar, pues, que se cumple la primera hipótesis, es decir, que existe una tendencia de traducción de los términos referentes al lenguaje soez, aunque se omite casi un cuarto de los términos que aparecen en la VO (24,95 %). Consideramos que sería interesante esclarecer en una futura investigación si esta omisión tiene una razón técnica (por ejemplo, por el ajuste del doblaje) o cultural (por ejemplo, si en español se dicen menos términos propios del lenguaje soez respecto al inglés).

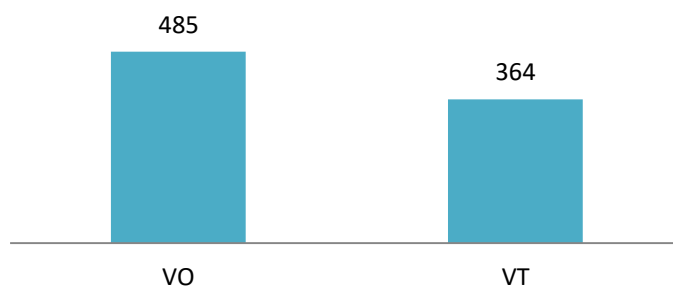


Figura 1. Cantidad de términos soeces en la VO y la VT

En cuanto a la naturaleza de los términos referentes al lenguaje soez, en la versión original se contabilizan 219 términos sexuales, 123 términos escatológicos, 34 términos religiosos, 47 términos familiares y 62 términos referentes a nominalia. En la versión traducida, en cambio, nos encontramos con 168 términos sexuales, 68 términos escatológicos, 27 términos religiosos, 11 términos familiares y 67 términos referentes a la nominalia. Así pues, un 45,15 % de los términos soeces en la VO son del campo sexual, un 25,36 % pertenecen al campo escatológico, un 7,02 % al campo religioso, un 9,69 % al campo familiar y un 12,78 % referente a la nominalia. Por otra parte, del 75,05 % extraído de la VT, un 46,15 % pertenece a términos sexuales, un 18,68 % a términos escatológicos, un 7,42 % a términos religiosos, un 3,03 % a términos familiares, un 18,40 % a términos referentes a la nominalia y un 6,32 % son atenuaciones o neutralizaciones.

Así pues, observamos que la proporción de términos referentes al campo sexual y religioso es similar en ambas versiones. Sin embargo, el campo escatológico es menor en la versión traducida (de 25,36 % a 18,68 %), del mismo modo que los términos familiares disminuyen de 9,69 % a 3,03% en la VT. Por otra parte, los elementos referentes a la nominalia aumentan en la VT (de 12,78 % a 18,40 %).

■ SEXO ■ ESCATOLOGÍA ■ RELIGIÓN
 ■ FAMILIA ■ NOMINALIA

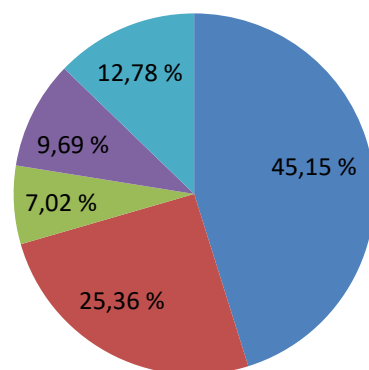


Figura 1. Naturaleza de términos soeces en la VO de *Pulp Fiction*

■ SEXO ■ ESCATOLOGÍA ■ RELIGIÓN
 ■ FAMILIA ■ NOMINALIA ■ ATENUACIONES

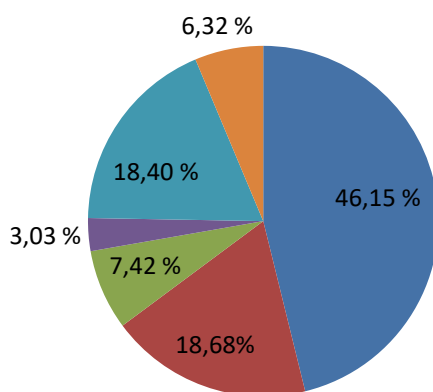


Figura 2. Naturaleza de términos soeces en la VT de *Pulp Fiction*

Así pues, podemos afirmar que no se cumple la segunda hipótesis y que, por lo tanto, la naturaleza de los términos referentes al lenguaje soez no se mantiene en la versión traducida.

Referencias bibliográficas

- Agost, R. (1997). *La traducció audiovisual: el doblatge*. Castelló: Universitat Jaume I.
- - - (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel.
- Castro, X. (1997). «Breve nota sobre el papel del traductor de material televisivo en España». En Morillas, E. y Arias, J. P. (Coord.), *El papel del traductor* (pp. 419-422). Salamanca: Colegio de España.
- - - (1999). «La traducción puede *mejorar* una película». *Centro Virtual Cervantes. El Trujamán*. Revista diaria de traducción. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/marzo_99/03031999.htm.
- Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.
- - - (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. Mánchester: St. Jerome Pub.
- - - (2013). «Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje». *TRANS*. Revista de traductología (vol. 17, pp. 13-34).
- Fuentes-Luque, A. (2014). «El lenguaje tabú en la traducción audiovisual: Límites lingüísticos, culturales y sociales». *CVC E-Aesla*, revista digital de lingüística aplicada (pp. 1-11). Sevilla: Universidad Pablo Olavide. Recuperado de: <http://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/pdf/01/70.pdf>.
- IMDB. (En línea). Ficha técnica sobre *Pulp Fiction*. Recuperado de <http://www.imdb.com/title/tt0110912/>.
- Martínez Garrido, G. (2009). «Vocabulario tabú, tacos e insultos en la subtitulación cinematográfica: El cine de Ventura Pons subtitulado al inglés». En *Interlingüística 20*, (Actas del XXIV Encuentro Internacional de Jóvenes Lingüistas). Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona. Recuperado de http://filcat.uab.cat/clt/XXIVAJL/Interlinguistica/Encuentro%20XXIV/Martinez_Garrido_REVF.pdf.
- McEnery, A. y Xiao, Z. (2004). «Swearing in modern British English: the case of fuck in the BNC». Lancaster: Universidad de Lancaster.
- Myers, L. (1973). «The art of dubbing». *Filmmakers Newsletters* (vol. 6, pp. 56-58).

Penalver, A. (2014). «Cuando los insultos cambian de idioma: Pulp Fiction» [Blog]. Recuperado de <<https://andreapenalver.wordpress.com/2014/06/30/cuando-los-insultos-cambian-de-idioma-pulp-fiction/>>.

Perego, E. (2005). *La traduzione audiovisiva*. Roma: Carocci.

Real Academia Española. (En línea). *Diccionario de la lengua española*. Recuperado de <<http://www.rae.es/>>.

Surià, S. (2012). «El traductor insolente: traducir el lenguaje soez» [Blog]. Recuperado de <<https://enlalunadebabel.com/2012/12/10/el-traductor-insolente-traducir-el-lenguaje-soez/>>.

Tarantino, Q. (1994). *Pulp Fiction* [Película]. Estados Unidos: Miramax Films.

ANEXO I. Diálogos de la versión original y la versión traducida

#	Versión original	Versión doblada
1	I'm through doing that shit .	Ya paso de esa mierda .
2	I sound like a sensible fucking man, that's what I sound like.	Parezco un jodido hombre sensato, eso es lo que parezco.
3	Why they should give a fuck ?	Les importa un carajo .
4	Fucking right it worked!	¡ Joder si funcionó!
5	Knucklehead walks into a bank with a telephone, not a pistol, not a shotgun, but a fucking phone. Cleans the place out and they don't even lift a fucking finger.	Un idiota entra en un banco con un teléfono, no una pistola o una escopeta, un puto teléfono. Despluma el banco y nadie mueve un puto dedo.
6	Vietnamese, Koreans, they can't fucking speak English.	Vietnamitas, coreanos, no comprenden un carajo .
7	You tell'em: "Empty out the register". They don't know what the fuck you're talking about.	Les dices: "Vacía la caja" y no saben de qué coño estás hablando.
8	We keep on, one of those gook motherfuckers gonna make us kill 'em.	Como sigamos, acabaremos matando a un capullo amarillo .
9	And if it's not the gooks , it these old fucking Jews who've owned the store for fifteen fucking generations.	Y si no son los chinos serán esos putos judíos que llevan quince generaciones con sus jodidos negocios.
10	You got Grandpa Irving sitting behind the counter with a fucking Magnum in his hand.	El abuelo Irving sentado detrás del mostrador, con un jodido Magnum en la mano.
11	Fuck it, forget it, we're out of it.	Joder , olvídale, lo dejamos.
12	Manager. He don't give a fuck . They're just trying to get you out before you start plugging the diners. Waitresses. Fucking forget it! No way they're talking a bullet for the register.	Al encargado... le importa un carajo . Él solo quiere que te largues antes de pegarle un tiro a alguien. ¿Las camareras? Joder , olvídale, no morirán por defender la caja.
13	Busboys , some wetback getting paid a dollar fifty an hour gonna really give a fuck you're stealing from the owner?	¿Los pinches ? Unos hispanos , que cobran dólar y medio la hora, ¿qué carajo les importa si tú robas al dueño?
14	Any of you fucking pricks move and I'll execute every motherfucking last one of you!	Y como algún jodido capullo se mueva, me cago en la leche , me pienso cargar hasta al último de vosotros.
15	Oh, man, I'm going, that's all there is to it. I'm fucking going.	Jo, macho, yo me voy allí sin dudarlo. Joder que si me voy.
16	They got the same shit over there that we got here.	También ellos tienen la misma mierda que aquí.
17	They got the metric system there, they wouldn't know what the fuck a Quarter Pound is.	Utilizan el sistema métrico, no sabrían qué coño es un cuarto de libra.
18	Goddamn!	¡ Joder!
19	They fucking drown 'em in that shit .	Las bañan en esa mierda .
20	We should have fucking shotguns.	Deberíamos tener unas jodidas recortadas.
21	What's the nigger gonna do.	¿Qué quieres que haga ese negro ?
22	Marsellus fucked him up good.	Marsellus le ha jodido y bien.
23	What'd he do, fuck her ?	¿Qué hizo? ¿ Follársela ?
24	They (...) threw his ass over the balcony. Nigger fell four stories. They had a little garden down at the bottom, enclosed in glass, like a greenhouse – nigger fell through that.	(...) le sacaron al balcón y le arrojaron al vacío. Ese negro voló cuatro pisos. Había un jardincillo abajo, cubierto con cristales, como un invernadero. El negro lo atravesó.

25	That's a damn shame.	Es una auténtica lástima.
26	Is it as bad as eating her pussy out –no, but you're in the same fucking ballpark.	¿Es tan grave como comerle el coño ? No, pero es el mismo jodido juego.
27	Eating the bitch out , and giving the bitch a foot massage ain't even the same fucking thing.	Comerle el coño a una zorra y masajearle los pies no es la misma jodida cosa.
28	Ain't no fucking ballpark. (...) Touching his wife's feet, and sticking your tongue in her holiest of holies ain't the same ballpark, ain't the same league, ain't even the same fucking sport. Foot massages don't mean shit .	Tampoco es el mismo jodido juego. (...) Tocarle los pies a su mujer o darle lengüetazos en su sagrado agujero no es el mismo juego. ¿Comprendes? No es la misma liga, ni siquiera es el mismo deporte. Un masaje en los pies no significa un carajo .
29	I'm the foot fucking master.	Soy el jodido maestro de los pies.
30	Shit yeah.	Joder , sí.
31	Fuck you.	Vete al cuerno .
32	Fuck you.	Vete al cuerno .
33	Just because I wouldn't give no man a foot massage, don't make it right for Marsellus to throw Antwan off a building into a glass- motherfucking -house, fucking up the way the nigger talks. That shit ain't right. Motherfucker do that shit to me, he better paralyze my ass , 'cause I'd kill'a motherfucker .	El hecho de que yo nunca le masajearía los pies a un hombre, no justifica que Marsellus tire a Antwan de un edificio a una puta casa de cristal y que le joda el habla a ese negro . Esa mierda no está bien. El hijo de puta me hace eso a mí y más le vale que me deje paralítico, porque si no lo mataría.
34	That's what's so fucking cool about 'em. (...) Fucking Marsellus knew it and Antwan shouda have fucking known better. That's his fucking wife, man. He ain't gonna have a sense of humor about that shit .	Porque eso es lo más cojonudo que tienen. (...) El jodido Marsellus lo sabía y Antwan tenía que haberlo sabido, joder . En fin, era su jodida mujer, y ese hombre no tiene sentido de humor para esas cosas.
35	You're a smart motherfucker .	Eres un hijo de puta muy listo.
36	Then why don't you tell my man Vince here where you got the shit hid.	Cuéntale a mi socio Vince dónde está escondida la mierda .
37	I don't remember asking you a goddamn thing.	No recuerdo haberte preguntado ni una maldita cosa.
38	My name's Pitt, and your ass ain't taking your way outta this shit .	Me llamo Mulo y hablando no podrás salvar tu culo .
39	I just want you to know how sorry we are that things got so fucked up with us and Mr. Wallace.	Sólo quiero que sepas cuánto sentimos que las cosas se hayan jodido entre nosotros y el señor Wallace.
40	English- motherfucker -do-you-speak-it?	Mi idioma, cabronazo , ¿sabes hablarlo?
41	I double dare you motherfucker , say "What" one more goddamn time!	Te reto, te reto dos veces, cabronazo . Di "qué" una maldita vez más.
42	Does he look like a bitch ?!	¿Dirías que tiene pinta de zorra ?
43	Does-he-look-like-a- bitch ?!	Si tiene pinta de zorra .
44	Then why did you try to fuck 'im like a bitch ?	Entonces, ¿por qué le jodiste como una zorra ?
45	You tried to fuck 'im. And Marsellus Wallace don't like to be fucked by anybody except Mrs. Wallace.	Intentaste joderle . Y a Marsellus Wallace no le gusta que pretenda follarle nadie salvo la señora Wallace.
46	When all this shit is over and done, I think you're gonna find yourself one smiling motherfucker .	Cuando toda esta mierda haya terminado, creo que descubrirás que eres un hijo de puta muy feliz.
47	Now that's a hard motherfucking fact of life	Bien, es una ley de vida muy dura, joder .

	but it's a fact of life your ass is gonna have to get realistic about.	Pero es una ley de vida respecto a la cual vas a tener que ser realista.
48	This business is filled to the brim with unrealistic motherfuckers . Motherfuckers who thought their ass would age like wine.	Este negocio está lleno hasta los topes de cabrones poco realistas, hijos de putas que creían que sus culos iban a envejecer como el vino.
49	You my nigger ?	¿Eres mi socio?
50	Now the night of the fight, you may feel a slight sting, that's pride fucking with you. Fuck pride! (...) You fight through that shit .	La noche del combate puede que sientas una ligera punzada. Será el orgullo que intenta joderte . ¡ A la mierda el orgullo! (...) Lucha contra esa mierda .
51	In the fifth, your ass goes down.	En el quinto asalto, tu culo irá a la lona.
52	In the fifth, my ass goes down.	En el quinto, mi culo irá a la lona.
53	Get your asses on in here.	Traed los culos aquí dentro.
54	Goddamn, nigger , what's up with them clothes?	Joder, negro , ¿de dónde has sacado esa ropa?
55	What's so fucking funny?	¿De qué coño os reís?
56	Not a goddamn thing.	De nada, hombre.
57	Look, I'm not a fucking idiot , all right? It's the big man's fucking wife. (...) I'm gonna laugh at her fucking jokes and that's it.	No soy un maldito idiota , ¿vale? Ella la mujer del gran hombre. (...) Le reiré sus jodidos chistes y ya está.
58	Hey, my name's Paul, and this shit is between you all.	Oye, yo me llamo Paul, y eso es asunto vuestro.
59	Then what'd you fucking ask me about it for? Asshole .	¿Y entonces por qué me has preguntado? Caraculo .
60	You ain't my friend, palooka .	Tú no eres mi amigo, palurdo .
61	I think you heard me just fine, punchy .	Yo diría que me has oído bien, sonado .
62	Vincent Vega is in the house? My nigger , get your ass over here!	¿Vincent Vega está aquí? Venga, tío , mueve el culo y acércate.
63	It's real, real, real, good shit . But this one's a fucking madman.	Es un material muy, muy bueno, pero esta es una auténtica pasada.
64	Am I a nigger ?	¿Acaso soy un negrata ?
65	White people who know the difference between good shit and bad shit , this is the house they go to.	Los blancos que conocen la diferencia entre buena mierda y mala mierda vienen aquí, a esta casa.
66	My shit , I'll take the Pepsi Challenge with Amsterdam shit any old day of the fucking week.	Y mi mierda , dejaría que la compararan con esa mierda de Ámsterdam cualquier día de la jodida semana.
67	Coke is fucking dead as dead. Heroin's coming back in a big fucking way.	La coca está tan muerta como la muerte. La heroína ha vuelto, y está pegando fuerte.
68	Which one's Trudi? The one with all the shit in her face?	¿Quién es Trudi? ¿La que lleva toda esa mierda en la cara?
69	You know what some fucker did to it the other day? Fucking keyed it.	¿Sabes lo que algún capullo hizo el otro día? Rayarlo con una llave.
70	Oh man, that's fucked up.	Oh, tío, eso es una putada .
71	I had it in storage for three years. It was out five days and some dickless, piece of shit fucks with it.	Lo he tenido en un garaje tres años. Llevaba fuera cinco días y algún eunuco gilipollas me lo jodió .
72	They should be fucking killed.	A ese deberían matarle.
73	I wish I could've caught him doing it. I'd have given anything to catch that asshole .	Ojalá le hubiese cogido haciéndolo. Con tal de cogerle, no sé lo que habría dado.
74	What a fucker !	Qué hijo de puta .
75	What's more chicken shit than fucking with a man's automobile?	Qué podría ser más rastrero que joderle un coche a un hombre. En fin, no hay que

	Don't fuck with another man's vehicle.	joderle el coche a otro...
76	What the fuck is this place?	¿Qué es este puto sitio?
77	Goddamn! That's a pretty fucking good milk shake.	Joder , este batido está riquísimo.
78	I don't know if it's worth five dollars, but it's pretty fucking good.	No sé si valdrá cinco dólares, pero es una jodida delicia.
79	Why do we feel it's necessary to yak about bullshit in order to be comfortable?	¿Por qué creemos que es necesario decir gilipollec es para estar cómodos?
80	When you can just shut the fuck up for a minute and comfortably share silence.	Puedes estar callado durante un puto minuto y compartir el silencio.
81	You're gonna get out there and you're gonna say "Goodnight, I've had a very lovely evening". Walk out the door, get in the car, go home, and jerk off .	Sal ahí y dirás "Adiós, ha sido una velada encantadora". Subirás al coche, te irás a casa y allí te harás una paja .
82	Oh, Jesus fucking Christ . You fu... Oh Jesus Christ! Oh, fuck me. Fuck me!	¡ Me cago en Dios! Maldita... ¡Dios mío! Estoy bien jodido , estoy bien jodido .
83	Don't fucking die on me, Mia!	Coño, coño , no te mueras, Mia.
84	Fuck you, Lance. Answer!	Maldito Lance, ¡contesta!
85	Lance, the goddamn phone is ringing.	Lance, está sonando el maldito teléfono.
86	I thought you told those fucking assholes never to call here this late!	Creía que les habías dicho a esos capullos que no llamasen aquí nunca tan tarde.
87	I told 'em and that's exactly what I'm gonna tell this fucking asshole right now!	Sí, se lo dije, y es exactamente lo que le voy a decir a ese capullo ahora mismo.
88	I'm in big fucking trouble man.	Estoy metido en un lío muy jodido .
89	I got this chick. She's fucking O.D.ing on me.	Tengo a una tía que se ha metido una sobredosis.
90	Don't bring her here! I'm not even fucking joking with you, don't you be bringing some fucked up pooh-bah to my house!	¡Pues no me la traigas aquí! ¡Y no es una puta broma, tío! ¡No me traigas ninguna jodida pava a mi casa!
91	She's fucking dying on me, man!	Que sí tío, que la está palmando.
92	Then you bite the fucking bullet, take her to a hospital and call a lawyer!	Pues apáñatelas como puedas. Llévala a un hospital y llama a un abogado.
93	She isn't my fucking problem. You fucked her up , you fucking deal with this.	Eso no es mi puto problema, tío. Tú la cagaste , pues apechuga tú con esto.
94	What the hell was that?	¿Qué coño ha sido eso?
95	Have you lost fucking your mind?! You were talking about drug shit on a cellular phone! You crashed your car into my fucking house!	¡ Joder! ¿Acaso te has vuelto loco? ¡Me has hablado de drogas desde un jodido portátil...! ¿Has chocado contra mi jodida casa?
96	You're not bringing this fucked-up bitch into my house!	No vas a meter a esta zorra colocada en mi casa.
97	This fucked-up bitch is Marsellus Wallace's wife.	Esa zorra colocada es la esposa de Marsellus Wallace.
98	If she croaks on me, I'm a fucking grease spot.	Si ella se me muere, yo también seré fiambre.
99	Shit.	¡ La hostia! Mierda.
100	Shit! It's one-thirty in the goddamn morning! What the fuck's going on out here?	¡ Mierda! ¡Es la una y media de la maldita madrugada! ¿Qué coño está pasando aquí?
101	Get the fucking shot!	¡Trae el jodido inyectable!
102	Fuck you! Fuck you too!	Que te follen. Que os follen a los dos.
103	What a fucking bitch.	Maldita zorra.
104	Why the fuck do you need a medical book for?	¿Para qué necesitas un libro médico?
105	I ain't fucking stopping you.	Yo no te lo estoy impidiendo.

106	A little black fucking medical book!	¡Mi jodido librito médico negro!
107	You're never gonna find it in all this shit .	Nunca lo vas a poder encontrar con toda esta mierda .
108	Honey, I'm going to fucking kill you if you don't shut up.	Cariño, si no te callas te voy a matar.
109	Right?	Dios Santo ...
110	Get the fuck outta my way.	¡Quítate de en medio, coño !
111	Pig!	¡ Puerco!
112	Quit fucking around and give her the shot!	¡ Basta de paridas , ponle la inyección!
113	I'm giving her an injection in the heart, so I guess it's gotta be fucking exact.	Una inyección en el corazón supongo que tiene que ser exacta, joder .
114	A fucking black magic marker!	¡Un maldito rotulador negro!
115	Christ .	Ø
116	Fuck! Okay, okay.	Joder , vale, vale.
117	The day I bring an O.D.ing bitch to your house, then I gotta give her the shot.	Cuando yo lleve una zorra moribunda a tu casa entonces lo haré yo.
118	This ain't no fucking joke!	¡Esto no es ninguna broma, joder!
119	That was fucking trippy.	Esto sí que ha sido un viaje.
120	Cool.	Cojonudo.
121	I think Butch surprised his ass same as us.	Creo que Butch le engañó igual que a nosotros.
122	Take him to the kennel, get the dogs on his ass . We'll find out for goddamn sure what he knows and what he don't.	Llévale a la perrera a que los perros le muerdan un poco, así sabremos seguro lo que sabe y lo que no sabe.
123	I'm prepared to scour the earth for that motherfucker . I want a nigger hiding in a bowl of rice, ready to pop a cap in his ass .	Peinad el mundo entero hasta encontrar a ese cabronazo . Si Butch aparece en Indochina, quiero a un negro escondido en su bol de arroz para que le pegue un tiro en el culo .
124	What are you, a weirdo ?	¿Eres rarita , o qué?
125	I'm American, honey. Our names don't mean shit .	Soy americano, nuestros nombres no significan un carajo .
126	What the fuck did I tell you?	¿Qué coño te dije, eh?
127	Hey, fuck him, Scotty. (...). If he never laced up his gloves, which he never shoulda done in the first fucking place, he'd still be alive.	Que se joda , Scotty. (...) Si no se hubiese puesto los guantes, lo que nunca debió hacer, joder , todavía estaría vivo.
128	Who gives a fuck ?	¿A quién coño le importa?
129	Oh, fuck , Scotty, that is good news. That is great news, man.	Joder , Scotty, es una gran noticia. Una gran noticia.
130	You're right, you're goddamn right.	Tienes razón, toda la maldita razón.
131	Now he knew if the gooks ever way the watch it'd be confiscated.	Sabía que si los amarillos veían el reloj lo confiscarían.
132	And he'd be damned if any slopeheads were gonna put their greasy yellow hands on this boy's birthright.	Le cabreaba que cualquier amarillo le pusiera sus grasientas manos sobre la herencia de su hijo.
133	So he hid it in the one place he knew he could hide something. His ass . Five long years, he wore this watch up his ass .	Así que lo escondió empleando el único lugar en que podía. Su culo . Cinco largos años llevó este reloj metido en el culo .
134	Hid this uncomfortable hunk of metal up my ass for two years.	Oculté este incómodo trozo de metal en mi culo durante dos años.
135	I don't give a damn what men find attractive	Qué más da lo que los hombres encuentren atractivo.
136	No, retard , from the fight.	No, tontita , de la pelea.
137	Don't call me retard .	No me llames tontita .

138	Shut up fuck head! I hate that mongoloid voice.	Cállate, capullo . Odio esa voz de mongólico .
139	Tulip is much better than mongoloid .	Es mejor un tulipán que una mongólica .
140	I didn't call you a mongoloid , I called you a retard .	No te he llamado mongólica , te he llamado tontita .
141	Merde!	¡ Mierda!
142	No, imbecile , what was your dream about?	No, imbécil , pregunto de qué iba tu sueño.
143	Yes, I've fucking looked! What the fuck do you think I'm doing?!	Sí, joder , he mirado. ¿Qué coño crees que estoy haciendo?
144	So where the fuck is it?	¿Dónde cojones está?
145	Fabian, where's my father's fucking watch?	Fabian, era el puto reloj de mi padre.
146	All this other shit , you coulda set on fire, but I specifically reminded you not to forget the fucking watch.	Todas esas cagadas , podrías quemarlas. Pero especifiqué que sobre todo no te olvidaras del puto reloj.
147	What the fuck does that mean?	¿Qué mierda significa?
148	Fuck! Fuck! Fuck! Motherfucker! Motherfucking... Do you know how fucking stupid you fucking are? No!	¡ Joder! ¡Joder! ¡Joder! ¡Cabrona! ¡Cabrona! ¿Te das cuenta de lo estúpida que eres? ¡ Joder!
149	If all I gave a fuck about was my watch, I should've told you that.	Si solo me importaba el puto reloj debí decírtelo.
150	Shit! Of all the fucking things she coulda fucking forget, she forgets my father's watch.	De todas las jodidas cosas que podría olvidarse, se olvida el reloj de mi padre, coño .
151	Motherfucker.	Maldito hijo de puta.
152	I'll be damned .	Mira tú qué gracia.
153	Motherfucker.	Será hijo de puta .
154	Shut the fuck up.	Cierra el pico.
155	Now you just wait one goddamn minute, now! What the fuck you up to?	Oye, espera un momento, ¡ maldita sea! ¿qué coño estás haciendo?
156	Come here motherfucker .	Ven aquí, cabrón .
157	You feel that sting, big boy? That's pride fucking with you, see? You gotta fight through that shit!	¿Sientes esa punzada, mamón? Es mi orgullo, que intenta joderte . Tienes que luchar contra esa mierda .
158	Somebody's gonna get his motherfucking head blown to...	A alguien le van a volar los putos sesos.
159	Hold it right there, goddamn it.	No te muevas, maldita sea .
160	Take your foot off the nigger (...).	Aparta el pie de ese negro (...)
161	This motherfucker's trying to kill me.	Este capullo intenta matarme.
162	Bring out The Gimp .	Trae al tarado .
163	I think The Gimp's sleeping.	El tarado estará durmiendo.
164	Catch a nigger by his toe.	Le aprieto el dedo al negrito .
165	Come on, motherfucker! Now motherfucker!	¡Vamos cabronazo! ¡Así es!
166	Shut the fuck up!	Mierda . Estate quieto.
167	Fuck him. Fuck him.	Fóllatelo. Fóllatelo.
168	Fuck! Fuck!	¡ Joder! ¡Joder!
169	No, man. I'm pretty fucking far from okay!	No estoy bien. Estoy a mil jodidas millas de estar bien.
170	I'm gonna call a couple hard pipe-hitting niggers to go to work on the homes here with a pair of pliers and a blow torch.	Llamaré a un par de negros empapados en crack. Quiero que disequen a este colega empleado un soplete y un par de alicates.
171	Here me talking, hillbilly boy? Ain't through with you by a damn sight.	¿Has apuntado lo que he dicho, maldito capullo? Aún no he acabado contigo, ni lo

		sueños.
172	I'm gonna get Medieval on your ass .	Practicaremos el Medievo con tu culo .
173	This shit 's between me, you and Mr. Soon-to-be-living-the-rest-of-his-short- ass -life-in-agonizing-pain, rapist here.	Esto lo compartimos yo, tú y el violador que está a punto de pasar lo poco que le queda de vida en un dolor espantoso y apabullante.
174	Get your ass outta here.	Saca tu culo de aquí.
175	Oh, shit .	¡ Mierda!
176	Get your shit , we gotta go right now.	Recoge tus cosas, nos vamos ahora.
177	Fuck the bags.	A la mierda las maletas.
178	Honey, we gotta hit the fucking road!	Cariño, tenemos que largarnos ya.
179	Since I left you, this has been without a doubt the single weirdest fucking day of my life.	Desde que te dejé he tenido sin duda el puto día más extraño de toda mi vida.
180	I'm fucked . Oh, fuck . Oh, fuck . Oh, goddamn... Fuck .	Mierda, mierda, mierda... Señor bendito. Mierda.
181	Marvin, I'd knock that shit off if I was you.	Marvin, me callaría si fuese tú.
182	Die, you motherfuckers , die.	Morid, cabrones , morid.
183	Why the fuck didn't you tell us somebody was in the bathroom? (...) Did you forget someone was in there with a goddamn hand cannon?	¿Por qué coño no nos has dicho que había alguien en el baño? (...) ¿Olvidaste que había alguien ahí dentro que llevaba un puto cañón?
184	We should be fucking dead, man.	¡Deberíamos ser jodidos fiambres, tío!
185	That shit wasn't luck.	Esta mierda no ha sido suerte.
186	God came down from Heaven and stopped these motherfucking bullets.	Dios bajó del cielo y detuvo esas malditas balas.
187	Don't do that. Don't fucking blow this shit off! What just happened was a fucking miracle!	¡No digas eso! ¡No pretendas pasar de esta mierda! ¡Lo que acaba de ocurrir es un maldito milagro!
188	Chill, Jules, this shit happens.	Mierda , Jules. Estas cosas pasan.
189	Wrong, wrong. This shit doesn't just happen.	Te equivocas, falso. Eso no sucede así, sin más.
190	We should be fucking dead, my friend! We just witnessed a miracle, and I want you to fucking acknowledge it!	¡Deberíamos estar muertos, amigo mío! Lo que ha ocurrido es un milagro, y, joder , solo quiero que lo reconozcas.
191	Let's go, nigger . Come on! Shit .	Venga, negro , vámonos. Mierda .
192	But me... my eyes are wide fucking open.	Pero el menda tiene los ojos bien abiertos.
193	What the fuck does that mean?	¿Y eso qué coño significa?
194	From here on in, you can consider my ass retired.	Pues que se acabó para mí. A partir de ahora puedes considerarme retirado.
195	Jesus Christ!	¡ Santo cielo!
196	Goddamnit , Jules--	Hostia puta , Jules...
197	Why are you fucking freaking out on us?	Oye, ¿por qué coño te cabreas tanto?
198	I'll bet you ten thousand dollars, he laughs his ass off.	Te apuesto diez mil dólares a que se mea de risa .
199	I don't give a damn if he does.	Me importa una mierda que lo haga.
200	What the fuck 's happening?	¿Qué coño ha pasado? ¡Joder!
201	Aw, shit , man!	¿Qué mierda ...?
202	Why the fuck did you do that?	¿Por qué coño lo has hecho?
203	I've seen a lot of crazy-ass shit in my time, but this...	He visto cantidad de mierda en mi vida pero esto...
204	The car aint' hit no motherfucking bump!	¡El coche no ha pillado ningún puto bache!
205	Look! I didn't mean to shoot this son-of-a-bitch .	Oye, mi intención no era matar a ese hijo de puta .

206	Look at this fucking mess!	Pues mira toda esta jodida mierda .
207	Well, believe it now, motherfucker!	Pues créetelo, cabronazo .
208	Cops notice shit like a car drenched in fucking blood.	La pasma suele fijarse en los coches que circulan empapados en sangre.
209	Well, Jules, this ain't my fucking town, man!	Bueno, Jules, esta jodida ciudad no es la mía.
210	Shit!	Mierda.
211	What are you doing?	¿Qué coño haces?
212	If Jimmie's ass ain't home, I don't know what the fuck we're gonna do.	Como Jimmie no esté en casa, no sé qué puñetas vamos a hacer.
213	Listen up, man. Me and my homeboy are in some fucking serious shit.	Tío, escúchame, mi compinche y yo estamos en un jodido lío.
214	We gotta be real fucking delicate with this Jimmie's situation. He's one remark away from kicking our asses out the door.	Tenemos que ser muy delicados con el asunto de Jimmie, ¿sabes? Le falta solo un mal rollo más para echarnos de su casa.
215	He just woke up, he wasn't expecting this shit .	Se acaba de levantar, no se esperaba esta mierda .
216	Shit , we gotta remember who's doing who a favor.	Joder , tampoco hay que olvidar que nos está haciendo un favor.
217	If that favor means I gotta take shit , he can stick that favor straight up his ass .	Si el aguantar gilipollec es está incluido en el trato, dile que se meta el favor por el culo y a otra cosa.
218	Fuck, nigger . What the fuck did you just do to his towel, man?	¿ No me jodas! ¿Pero qué porquería has hecho con su toalla, hombre?
219	This shit 's hard to get off.	Pero esta mierda no sale.
220	I used the same fucking soap you did and when I finished, the towel didn't look like no goddamn Maxie pad.	He utilizado el mismo jabón que tú, he terminado y mi toalla no parece una puta compresa.
221	It's shit like this that's gonna bring this situation to a head, man.	Esta clase de cosas es la que puede reventar esta situación.
222	Goddamn Jimmie, this is some serious gourmet shit .	Joder , Jimmie, este café es una pasada, tío.
223	And he springs this gourmet shit on us.	Y va y nos saca este líquido de gourmet sin dudar.
224	I don't need you to tell me how fucking good my coffee is.	No necesito que me digas lo bueno que está el jodido café.
225	When Bonnie goes shopping, she buys shit .	Si Bonnie va a la compra, compra caca .
226	But what's on my mind right now? I ain't the coffee in my kitchen, it's the dead nigger in my garage.	¿Sabes lo que me preocupa ahora mismo? No es el café de mi cocina, es el negro exangüe de mi garaje.
227	When you came pulling in here, did you notice the sign on the front of my house that said, "Dead nigger storage?"	Cuando te plantaste aquí, ¿leíste algún cartel frente a mi casa que dijera "carroña negra "?
228	I didn't see no shit ...	Jimmie, sabes que no hay ningún...
229	Did you notice the sign on the front of my house that said, "Dead nigger storage?"	¿Leíste algún cartel frente a mi casa que dijera "carroña negra "?
230	Cause storing dead niggers ain't my fucking business!	Recolectar negros muertos no es mi puto negocio.
231	We're not gonna store the motherfucker ...	No vamos a recolectar negros ...
232	Don't you fucking realize that if Bonnie comes home and finds a dead body in her house, I'm gonna get divorced?	¿Es que no te das cuenta, hombre, de que si Bonnie vuelve ahora mismo y encuentra un cadáver en su casa querrá que le dé el divorcio?

233	I'm gonna get fucking divorced. And I don't wanna get fucking divorced.	Me pediría el puto divorcio. Y joder , yo no tengo ganas de divorciarme.
234	Man, you know, fuck , I wanna help you, but I don't wanna lose my wife doing it, all right?	Coño , verás, te ayudaría pero no quiero perder a mi mujer, ¿entiendes?
235	Don't fucking Jimmie me, Jules! Okay? Don't fucking Jimmie me.	¡No me vengas con más Jimmies, Jules! ¿De acuerdo? Deja de decirme Jimmie.
236	Then get the fuck out of my house before she gets here.	Y luego largaos de mi casa antes de que ella llegue.
237	That's Kool and the Gang. We don't wanna fuck your shit up.	De puta madre , tío. Nosotros no queremos joder tu matrimonio.
238	You don't fuck my shit ..., you're fucking my shit up right now. You're gonna fuck my shit up big time if Bonnie comes home.	No joder mi matrimonio, ya jodéis mi matrimonio ahora. Y lo vais a joder para siempre si Bonnie llega a casa.
239	Oh, no fucking shit she'll freak.	¿Que se cabreará? ¿Qué coño dices?
240	If she comes home from a hard day's work and finds a bunch of gangsters doing a bunch of gangsta' shit , there ain't no telling what she's liable to do.	Si vuelve a su casa después de una dura jornada de trabajo y se encuentra unos gángsters en su cocina haciendo cosas de gángsters en su cocina, no me imagino lo que puede llegar a hacer.
241	I don't wanna hear about no motherfucking ifs! All I wanna hear from your ass is "you ain't got no problem, Jules. I'm on the motherfucker . Go back in there, chill them niggers out and wait for the cavalry, which should be coming directly."	No me importan las putas posibilidades. Lo único que quiero que digas es "No hay ningún problema, Jules, controlo esta puta mierda ". Vuelve con ellos, dales vaselina y espera a la caballería, que pronto vendrá al rescate.
242	I'm on the motherfucker . Chill them niggers out and wait for the Wolf.	Esta mierda está controlada. Vuelve con ellos, tranquiliza a esos chicos y espera al Lobo que va a llegar enseguida.
243	You feel better, motherfucker ?	¿Te encuentras mejor, cabronazo ?
244	Shit , yeah, negro . That's all you had to say.	Joder, negro , eso es todo lo que tenías que decir.
245	That give us forty minutes to get the fuck outta Dodge.	Eso nos deja cuarenta minutos para largarnos de una puta vez.
246	Hey man, as far as I know, the motherfucker's tip-top.	Eh, amigo, que yo sepa, este puto coche está perfecto.
247	That would lead me to believe that in the garage or under the sink, you got a bunch of cleaners and cleansers and shit like that, am I correct?	Eso me hace pensar que en el garaje o bajo el fregadero debe tener detergentes y rollos de esos.
248	The pools of blood that have collected, you gotta soak that shit up.	Y los charcos de sangre que se hayan formado. Hay que recoger toda esa mierda .
249	You better fucking do it and do it quick.	Más vale que lo haga, y cagando leches .
250	So pretty please, with sugar on top, clean the fucking car.	Les daré un caramelito cuando limpien el coche.
251	Nothing except for the mess inside.	Nada, menos la mierda que lleva dentro.
252	Man, I will never forgive your ass for this shit . This is some fucked-up repugnant shit !	Tío, jamás te perdonaré este puto rollo . Esta mierda es repugnante.
253	Get the fuck out my face with that shit ! The motherfucker that said that shit never had to pick up itty-bitty pieces of skull with his	Vete a tomar por culo con esa mierda . El cabrón que dijo esa gilipollez nunca tuvo que recoger pedacitos de cráneo por tu puta

	fingers on account of your dumb ass .	culpa.
254	Right now, I'm a fucking race car and you got me in the red. I'm just saying it's fucking dangerous to have a race car in the fucking red.	Ahora mismo estoy como un coche de carreras y tú me estás forzando. Solo digo que es peligroso forzar demasiado un coche de carreras, solo eso.
255	I'm a mushroom-cloud-laying motherfucker , motherfucker !	Pues yo me parezco a la puta bomba atómica cuando estallo, cabronazo .
256	In fact, what the fuck am I doing in the back? You're the motherfucker should be on brain detail. We're fucking switching. I'm washing windows and you're picking up this nigger's skull!	¿Qué cojones hago yo aquí detrás? El cabron que recoge cerebros deberías ser tú. Cambiemos, joder . Yo limpio los cristales y tú te encargas de los sesos de ese negro .
257	Well, let's not start sucking each other's dicks quite yet.	Bueno, pero no empecemos a chuparnos las pollas todavía.
258	To your bare ass .	En pelota viva.
259	Goddamn , this morning air is some chilly shit .	Esta mierda de aire matinal le congela a uno, joder .
260	Don't do nothing stupid, like leaving this shit out front for the garbageman to pick up.	No hagas ninguna estupidez como dejarla en la calle para que la recoja Otto el basurero.
261	Goddamn , that water's fucking cold!	¡ Joder ! ¡Está fría!
262	Goddamn it, do it. Goddamn it!	Basta, basta.
263	Dorks . They look like a couple of dorks .	Unos gilis , parecen un par de capullos .
264	They're your clothes, motherfucker .	Es tu ropa, mariconazo .
265	Nobody does a fucking thing 'til I do something.	Nadie deberá hacer nada hasta que diga yo algo.
266	Don't do shit unless...	Que no hagamos nada, si no...
267	I drive real fucking fast, so keep up.	Yo conduzco a toda hostia , así que no me pierda.
268	He's about as European as fucking English Bob.	Tan europeo como el puto inglés ese.
269	But was he cool or what? Totally fucking cool.	¿Pero era guay o no? Totalmente guay, joder .
270	He didn't even really get pissed when you were fucking with him.	Apenas se cabreó mientras le dabas caña.
271	I'll never know 'cause I wouldn't eat the filthy motherfuckers . Pigs sleep and root in shit .	No lo sabré nunca porque no como animales asquerosos. Los cerdos duermen y buscan su comida entre la mierda .
272	We'd have to be talking about one charming motherfucking pig.	Pues ese cerdo debería ser un ejemplar realmente encantador.
273	You've been sitting there all serious and shit .	Joder , estabas tan serio ahí sentado.
274	Don't you see, Vince, that shit don't matter. You're judging the shit the wrong way.	No te das cuenta, Vince, esa mierda no importa. Lo juzgas de forma equivocada.
275	It could be God stopped the bullets, he changed Coke into Pepsi, he found my fucking car keys. You don't judge shit like this based on merit.	Dios pudo haber parado las balas, o convertido la Coca-Cola en Pepsi o encontrado las jodidas llaves de mi coche. No puedes juzgar algo así solo por su mérito.
276	Well, that's what's fucking with me. I don't know why.	Eso es lo que me sorbe el coco , no sé por qué.
277	Fuck .	Oh, joder .
278	No Jules, you decided to be a bum, just like all those piece of shit out there who beg for change (...)	No Jules, has decidido convertirte en vagabundo. Igual que toda esa escoria de ahí fuera que piden dinero (...).

279	Tthat's what you're gonna be, a fucking bum.	Eso es lo que vas a ser, hombre. Un jodido vagabundo.
280	Don't fucking talk to me that way, man.	Venga, tío, no me hables de esa manera.
281	I'm gonna take a shit .	Voy a ir a cagar .
282	Fuck . To be continued.	Joder , seguiremos con esto.
283	Get on the fucking ... Get the fuck down!	Al suelo, joder , al puto suelo.
284	Mexicans, out of the fucking kitchen!	Mexicanos, salid de la maldita cocina.
285	What the fuck are you doing, you fucking yuppie ? Get down!	¿Qué coño estás haciendo? Al suelo, yuppie , maldita sea .
286	Fucking move! Move! Move... Get the fuck ... Get down on the fucking floor.	¿Qué coño estáis haciendo? Todo el mundo al puto suelo. Todos al puto suelo.
287	Thought you said you were gonna give me a fucking problem.	Creí que decías que me ibas a causar problemas.
288	Get the fuck down!	Al suelo, maldita sea .
289	You tell them to be fucking cool.	Diles que más vale que se enrollen .
290	Get the fuck down! Well done.	Y ahora al suelo, bien dicho.
291	You don't fucking talk.	Que nadie abra el pico .
292	Are we fucking clear?	¿Está claro?
293	In the bag. In the fucking bag. In the bag. What I am waiting for? In the fucking bag. In the fucking bag.	A la bolsa, a la puta bolsa. A qué estás esperando, a la puta bolsa. A la puta bolsa.
294	Now get the fuck down on the floor.	Ahora ya puedes tumbarte en el suelo.
295	It sounds like a shit job.	Es un asqueroso trabajo.
296	If you don't take your fucking hand off that case, it'll be your last.	Será la última como no quites la mano de ese maletín.
297	Shut the fuck up, fat man! This ain't none of your goddamn business!	Cierra el pico , maldita mona , esto no es asunto tuyo, ¿vale?
298	I'm gonna unload in your fucking face.	Dispararé en tu jodida cara.
299	Goddammit , what is it?	¡ Maldita sea! ¿Qué es?
300	You're gonna die so fucking bad.	Te voy a matar. Te juro que lo haré.
301	Tell that bitch to be cool! Say, bitch be cool! Say, bitch be cool! Tell that bitch to chill. Chill that fucking bitch out!	Dile a esa puta que se calme. Dile, puta , cálmate. ¿Quieres calmar a esa maldita puta ? Dile a esa maldita zorra que se calle.
302	Put your palms flat on the table and sit your ass down.	(...) pongas las manos sobre la mesa y sientes tu culo ahí.
303	And when motherfuckers get scared, that's when motherfuckers accidentally get shot.	Y cuando un tío está asustado es cuando mata a otros tíos por accidente.
304	Normally both of your asses would be dead as fucking fried chicken. But you happened to pull this shit while I'm in a transitional period. (...) Besides, I went through too much shit over this case this morning just to hand it over to your dumb ass .	Normalmente, los dos ya deberíais estar tan muertos como el pollo frito. Pero habéis montado esto durante mi periodo de transición y no quiero mataros. (...) He pasado por demasiada mierda esta mañana como para dárselo a un idiota como tú.
305	You just hang back and don't do a goddamn thing.	Tú solo espera y no hagas ninguna putada .
306	It's the one that says "Bad Motherfucker ".	Es la que pone " hijo de puta peligroso".
307	That it. That's my bad motherfucker .	Esa es. Es mi hijo de puta peligroso.
308	Jules, if you give that fucking nimrod fifteen hundred dollars and I'll shoot him on general principle.	Jules, como le des a ese idiota 1500 dólares, le voy a matar por principios.
309	He ain't gonna do a goddamn , motherfucking thing. Vincent, shut the fuck	Él no va a hacer nada en absoluto. Maldita sea . Vincent, cierra el jodido pico.

	up.	
310	I'm giving you that money so I don't have to kill your ass .	Os doy ese dinero para no tener que mataros.
311	I been saying that shit for years. And if you heard it, that meant your ass .	Llevo años diciendo esta mierda . Y cuando alguien lo oía, es que iba a morir.
312	I just thought it was some coldblooded shit to say to a motherfucker before I popped a cap in his ass .	Creía que era un rollo que le soltaba a algún hijo de puta antes de pegarle un tiro.
313	But I saw some shit this morning made me think twice.	Pero esta mañana vi algo que me ha hecho pensarlo dos veces.
314	And Mr. .9 here, he's the shepherd protecting my righteous ass in the valley of darkness.	Y que el señor 9mm es el pastor que protege mi recto culo en el valle de la oscuridad.
315	But that shit ain't the truth.	Pero ese rollo no es la verdad.

ANEXO II. Glosario de compensaciones

#	VO	VT
91	She's fucking dying on me, man!	Que sí tío, que la está <u>palmando</u> .
184	We should be fucking dead, man.	¡Deberíamos ser jodidos fiambres , tío!
112	Quit fucking around and give her the shot!	¡Basta de <u>paridas</u> , ponle la inyección!
120	Cool.	<u>Cojonudo</u> .
192	But me... my eyes are wide fucking open.	Pero <u>el menda</u> tiene los ojos bien abiertos.
198	I'll bet you ten thousand dollars, he laughs his ass off.	Te apuesto diez mil dólares a que <u>se mea de risa</u> .
206	Look at this fucking mess!	Pues mira toda esta jodida mierda .
211	What are you doing?	¿Qué <u>coño</u> haces?
237	That's Kool and the Gang. We don't wanna fuck your shit up.	<u>De puta madre</u> , tío. Nosotros no queremos joder tu matrimonio.
241	I don't wanna hear about no motherfucking ifs! All I wanna hear from your ass is "you ain't got no problem, Jules. I'm on the motherfucker . Go back in there, chill them niggers out and wait for the cavalry, which should be coming directly."	No me importan las putas posibilidades. Lo único que quiero que digas es "No hay ningún problema, Jules, controlo esta puta mierda ". Vuelve con ellos, <u>dales vaselina</u> y espera a la caballería, que pronto vendrá al rescate.
249	You better fucking do it and do it quick.	Más vale que lo haga, y <u>cagando leches</u> .
251	Nothing except for the mess inside.	Nada, menos la <u>mierda</u> que lleva dentro.
252	Man, I will never forgive your ass for this shit . This is some fucked-up repugnant shit !	Tío, jamás te perdonaré este puto rollo . Esta mierda es repugnante.
253	Get the fuck out my face with that shit ! The motherfucker that said that shit never had to pick up itty-bitty pieces of skull with his fingers on account of your dumb ass .	Vete a tomar por culo con esa mierda . El cabrón que dijo esa gilipollez nunca tuvo que recoger pedacitos de cráneo por <u>tu puta culpa</u> .
258	To your bare ass .	<u>En pelota viva</u> .
267	I drive real fucking fast, so keep up.	Yo conduzco <u>a toda hostia</u> , así que no me pierda.
276	Well, that's what's fucking with me. I don't know why.	Eso es lo que <u>me sorbe el coco</u> , no sé por qué.
289	You tell them to be fucking cool.	Diles que más vale <u>que se enrollen</u> .
291	You don't fucking talk.	Que nadie <u>abra el pico</u> .
297	Shut the fuck up, fat man! This ain't none of your goddamn business!	Cierra el pico , <u>maldita mona</u> , esto no es asunto tuyo, ¿vale?
14	Any of you fucking pricks move and I'll execute every motherfucking last one of you!	Y como algún jodido capullo se mueva, <u>me cago en la leche</u> , me pienso cargar hasta al último de vosotros.

27	Eating the bitch out , and giving the bitch a foot massage ain't even the same fucking thing.	Comerle el coño a una zorra y masajearle los pies no es la misma jodida cosa.
99	Shit.	¡La hostia! Mierda.
109	Right?	Dios Santo...
151	Motherfucker.	Maldito hijo de puta.
154	Shut the fuck up.	Cierra el pico.
157	You feel that sting, big boy? That's pride fucking with you, see? You gotta fight through that shit!	¿Sientes esa punzada, mamón ? Es mi orgullo, que intenta joderte . Tienes que luchar contra esa mierda .
171	Here me talking, hillbilly boy ? Ain't through with you by a damn sight.	¿Has apuntado lo que he dicho, maldito capullo ? Aún no he acabado contigo, ni lo sueñes.
188	Chill, Jules, this shit happens.	Mierda , Jules. Estas cosas pasan.